

# Vocabulario Vital

Por Eliana Otta y...

# Vocabulario Vital

...surge de una necesidad, al reconocer la insuficiencia de los lenguajes disponibles para referirnos a lo que nos es significativo en tiempos de incertidumbre extrema...tiempos en los que parecen faltarnos palabras para expresar apropiadamente la profundidad de nuestra confusión y dolor, así como para articular lo que se atreve a aparecer como esperanza o incluso como sueños. Este Vocabulario Vital responde también a cómo este tiempo refuerza nuestras intuiciones sobre la necesidad de cambiarlo todo. Incluso si a veces lo que podemos hacer es cambiar una letra, una entonación, un acuerdo sobre lo que una palabra puede hacer.

Lo que las palabras pueden hacer se vuelve extremadamente tangible cuando lidias con la traducción cotidianamente. Viviendo de un país con 48 lenguas, Perú, pero hablando sólo una de ellas (la colonial y oficial, el español), me mudé y comencé una vida nueva que ocurre mayormente en inglés, mientras trato de aprender griego y alemán básico. Mi condición reciente de migrante en Europa aumentó mi interés en la relación entre palabras, el nombrar y la creación de mundos. Al sumergirme en mi actual investigación académica, siendo de un contexto tan permeado por la tradición oral, constantemente me pregunto: ¿Cómo puede la teoría acercarse a la riqueza del conocimiento encarnado y de la experiencia, a aquello fuera de los libros? Mientras siento que habito varios lugares al mismo tiempo, constantemente traduciendo y cambiando de códigos, otras interrogantes me atraviesan: ¿Qué cualidades empáticas y adaptativas pueden ser reconocidas y nutritas desde la posición mestiza decolonial, que pueden ayudar al diálogo intercultural y a la convivialidad inter especies?

¿Cómo ponemos nuestros diversos lenguajes y herramientas al servicio de la vida?, ¿cómo podemos usarlos para vivir de otras maneras?, cómo se entrelazan el arte, la imaginación y la responsabilidad en medio de una crisis planetaria? Estas preocupaciones se han reforzado por la pandemia y su modo de exacerbar la injusticia global que caracteriza la reproducción de la vida bajo el neoliberalismo. Ahora más que nunca, los tipos de proyectos pedagógicos, artísticos y políticos que necesitamos, deberían estar haciendo preguntas desafiantes y amplias sobre la vida, las condiciones para su existencia y reproducción fuera del capitalismo. Recientes hallazgos científicos confirman lo que las comunidades indígenas alrededor del mundo han mostrado por siglos con su forma de vivir y sobrevivir a pesar – y en contra – del colonialismo. “La sobrevivencia del más fuerte” no constituye lo que llamamos naturaleza. La sobrevivencia del más fuerte es sólo la naturaleza del sistema capitalista, que disfraza de natural lo que es en realidad cultural, para impedir el cambio. Incluso si no todos fuimos colonizados en el sentido histórico del término, nuestras mentes lo fueron. Por eso confundimos “cultura” con “naturaleza”, “sobrevivir” con “vivir” y “dominación” con “fuerza”. Gran parte de esa colonización mental está cimentada sobre el rol del lenguaje como una estructura clasificatoria, basada en oposiciones dicotómicas. ¿Qué le ocurre a nuestra forma de entender el mundo cuando encontramos comunidades donde la palabra “naturaleza” es virtualmente intraducible por la complejidad que evoca?, ¿Comunidades donde el tiempo y el espacio son inseparables como conceptos y experiencias?, ¿Dónde las plantas y animales son nuestros parientes, y tratados como tales?

Lo que la ciencia ahora destaca, y lo que tantas comunidades indígenas ejemplifican, es que la vida es posible sólo a través de una red extremadamente interconectada de relaciones, donde los seres más disímiles se ayudan unos a otros en una infinita cadena de regeneración. Si algo debería ser llamado “naturaleza”, sería esa compleja red, de la cual los humanos somos sólo una mínima parte, una de las más frágiles y dependientes. ¿Cómo podemos usar las palabras de manera que nos ayuden a abrazar la humildad requerida para reposicionar nuestro lugar en el mundo?, ¿Cómo podemos renombrar las cosas siguiendo lo que nuestros sentidos nos pueden enseñar de lo que nos rodea?, ¿Cómo podemos revertir jerarquías y distorsionar divisiones entre objeto y sujeto, que permiten relaciones utilitarias y desconectadas hacia lo extra humano?

Esas son las preguntas que hacen vibrar a mi cuerpo últimamente: esas vibraciones vienen de encuentros con ciertas voces, poemas, canciones, ideas y gestos. Algunas de las personas que escriben, cantan y expanden no sólo entendimientos, sino las pistas de baile y la mesa a la hora de comer -para que siempre pueda sentarse alguien más-, son quienes contacté y cité para elaborar este sugestivo vocabulario. Un grupo diverso de artistas, escritores, curadoras, científicas sociales, filósofas, coreógrafas y performers que trabajan encontrando modos de re encantar el mundo, creando alianzas, comunidades y vidas alternativas al antropocentrismo y colonialismo. Les envié una lista de palabras conectadas a la vida y la naturaleza, para que elijan una con cual trabajar.

En ese momento, el impacto de COVID-19 crecía en el Sur Global. Así, algunas de las personas invitadas no pudieron participar, por estar ocupadas cuidando a otros. No quise agregar presiones a un momento de por sí difícil, por lo que el Vocabulario resulta un proceso abierto, deseando expansión y enriquecimiento constante. La mayoría de las entradas fueron concebidas especialmente para este texto, mientras otras fueron curadas y editadas de publicaciones queridas. Algunas palabras que son muy importante quedaron huérfanas aún: Cuerpo, Maestro, Mar, Música, Respiración, Risa, Río, Sol...

Mientras el Vocabulario Vita encuentra más cómplices para continuar ramificándose, desea inspirarnos en la creación de brújulas capaces de desordenar sures y nortes, apuntando a horizontes más amplios y luminosos. Este vocabulario pide ser leído en voz alta y discutido colectivamente, así como ser susurrado de oreja a oreja. Ojalá algunas palabras nos acompañen en nuestras meditaciones y puedan vigorizar nuestras luchas. Un vocabulario tan vital busca ayudarnos a habitar y a movernos a través de la incertidumbre más en sintonía con la capacidad de la vida para regenerarse; aprendiendo más activamente de los seres que nos preceden y probablemente nos sobrevivan.

Eliana Otta  
Atenas, Septiembre 2020.

# Agua

El agua será la diosa principal en el futuro  
Y las fuentes serán los templos  
Cuando sea muy escasa  
Alzaremos nuestros ojos con devoción  
Para adorar al Gran Chorro  
Potente encarnación de la diosa  
Que en su brote incesante nos recuerda  
Esas duchas frescas que solíamos darnos en las mañanas  
Pequeñas bendiciones que nos procuraba  
Cuando de forma íntima y personalizada  
Nos libraba unx por unx de toda suciedad  
Rompiendo la fuente  
Y siempre dentro de nosotrxs  
Viva dentro de nosotrxs  
Cautiva dentro de nosotrxs  
Húmeda dentro de nosotrxs  
Que somos  
Aproximadamente  
65% dios  
35% nosotrxs

(En sintonía con el Danubio)

Voces estacionadas al borde de ellas mismas. Aullidos alterando nuestros ojos, cosquilleando el anochecer a la orilla del río. Es un movimiento en el tiempo: un gesto editorial esquivando libros, que cae bajo una saga terrenal de caricias y palabras-como-hechizos lanzados al Danubio con labios firmemente aplicados sobre los de ella. Arañando un espacio en nuestro día. Parafraseando, apoyándonos sobre/en nuestras presencias y palabras: transformemos todo lo que tocamos en un paisaje: hagamos palabras nuevas, géiser salido desde el interior de la piel, vertido a lo largo de nuestras manos como ondas que caen.

# Aire

El aire se mueve y lleva vida, transportando conocimiento y otros mundos. Aire que baila, dibuja, esculpe y diseña. Los vientos nos recuerdan que todo está en constante movimiento. El viento enseña que las cosas que construimos pueden convertirse fácilmente en temporales, y que cada reordenación de lo que nos rodea es una lección sobre el no tomar las cosas por sentadas. Y si nuestras cosas se mueven tan fácilmente es porque al final, no son realmente nuestras. Que las fronteras son porosas. Si los vientos pueden enseñar esto, es porque, en primer lugar, desde tiempos inmemoriales, ellos han sido los primeros en saberlo.

# Amazonía

Las plantas escriben en el aire de noche, cintas luminosas moviéndose en la oscuridad, no palabras. De izquierda a derecha nomás dibujan cuadrados rectilíneos pero irregulares; están creando el espacio, no hay espacio delante de las amplias líneas dibujadas continuamente en el aire. Un mandato. Quieren una canción para ellas. ¿Puede el humano cantarla? No hay nada que hacer, excepto cantarla. No son personas ni imágenes, pero están ahí desde antes. Moléculas que conocen el cuerpo humano y más que humano. Antes de las 177 lenguas que aún sobreviven en la Amazonía. Ecocidio. Existe un mandato.

# Amistad

Cada amistad está basada en extrañas coincidencias que sólo tienen sentido para las personas directamente involucradas. Al ser reveladas, estas coincidencias emanan una sustancia invisible y pegajosa con la capacidad de acortar las brechas entre la individualidad y la otredad.

Entre las muchas cosas raras que tenemos en común, mi amiga Alkistis y yo tenemos el mismo nombre – un nombre realmente inusual – pero ella lo escribe con una S al final. En 2019, el linfoma de mi amiga regresó. La amenaza al otro (mi amiga) pasó al yo (mi).

Una escena de un sueño. Estoy perdida en medio de un bosque y me tropiezo con un carro abandonado. Abro la puerta del conductor y veo una jarra de vidrio con la letra S en la tapa. Está llena de una sustancia pegajosa. Mi amiga llega repentinamente, pero tiene huecos en su cuerpo. Yo uso el menjune para rellenarlos y luego me siento en el asiento de pasajero, ya que no sé manejar. Mi amiga arranca el motor y nos lleva lejos.



# Amor

Virginie Bobin, aspirante a jardinera y madre aprendiz, que trabaja en las intersecciones de la curaduría, las publicaciones, traducción e investigación.

Me siento a escribir el amor. Que es distinto de perrear. El culo en la silla hace la columna vertebral, que conecta fisiológicamente y espiritualmente la mandíbula y la pelvis, inclinarse hacia adelante, postura opuesta al perreo. La mandíbula se contrae en la rabia y en la excitación. Sentadas tendemos a quedar jorobadas. El perreo flexiona las rodillas, arroja la pelvis hacia atrás, rota el culo hacia los lados. Son posturas corporales opuestas, pero no deben ser actividades antagónicas. Más sobre el amor en Eros, el erotismo y el proceso pedagógico, capítulo del libro *Enseñando a transgredir*, escrito por bell hooks.

Fabiana Faleiros trabaja con performance, canciones y objetos. Su doctorado *Lady Incentivo – SEX 2018*: es un álbum sobre tesis, amor y dinero; sobre la construcción histórica de la feminidad blanca a través de una perspectiva feminista decolonial.

# Animal

## Colibrí

Flecha  
Espina Sangre  
Borracha de miel  
Inmóvil en el aire  
Zumbando sortilegios

Nómada  
Vuelo vibrador  
Libando el néctar  
En intercambio mutuo  
Para una muerte pasajera

Picaflor  
Caldera interior  
Guerrero caído en combate  
Alas batientes que guían  
A los que desaparecieron como por magia

Zurda  
Piedra tornasol  
Dardo que se desplaza  
A sus paisajes natales  
Ruinas tóxicas y cerros triturados

Vuelan  
Larga ruta  
Los resucitados  
Que mueren en la sequía  
Y reviven con las lluvias

Desierto  
Vine a buscar  
A la mujer que se quema  
La de los dientes de cobre  
La destructora telúrica. Monstruo

# Árbol

En Mendocino crece un árbol de Secuoya. Tan antigua y fuerte como un dragón, ella era un pimpollo cuando los primeros pilares fueron colocados en las catedrales normandas. Ahora ella salta a los cielos como Yggdrasil.

Algunas veces, coloco mi mano sobre su gruesa corteza y juro protegerla hasta el último aliento, incluso mientras el sonido de las motosierras acecha el bosque. Otras veces me acurruco como un tembloroso ratón en su refugio, abrumado por la agonía de los fuegos rabiosos y los virus mortales. Resisto. Hazme raíz. Ven a mis sueños. Libérame del miedo, sagrada mía. Mi cabeza yace en una hendidura profunda de su tronco, contemplando el cielo azul reluciente de hojas verdes.

La futilidad de definirla me hace reír, ella cuyo ser, simbióticamente enraizado a través del bosque, codificando y transmitiendo información desde el cielo, lleno de siglos de sabiduría y conocimiento, está más allá del alcance de mi minúsculo entendimiento.

Sólo pido ser sostenido por ella y todos los bosques de la tierra, hasta mi último respiro adentrándome en Ella, la Gran Madre de todos nosotros.

Robert Tindall es autor de numerosos libros sobre shamanismo y tradiciones culturales indígenas. Su blog es: [www.roamingthemind.com](http://www.roamingthemind.com).

# Comida

Es de común acuerdo para todas las huestes de diosas y dioses, mundos y realidades, que no podemos vivir sin comida, como alimento físico y espiritual. Nos alimentamos y alimentamos a otros con elecciones, azarosas y contingentes, para suplir una necesidad diaria. En la comida encontramos una excusa para estar juntos y hacer sentir que a nadie le debe faltar alimento incluso en platos improvisados. Aprendemos a cocinar para una, diez o mil doscientas personas en algunas semanas, a veces con lo que otros descartan, pero es aún sabroso. Teniendo la comida cualidades psicotrópicas, cada vez que deglutimos, nos bañamos en perspectivas distintas, viajes a los mundos de los vivos y los muertos, celebrando autonomías existentes y por venir.

Leí que durante la cuarentena por la COVID-19, las personas decidieron cocinar la misma merienda, aunque no cohabitaran, transmitiendo por video llamada el placer de cada bocado.

Nuno Cassola Marques, artista visual y co-fundador del centro comunitario Khora, en Grecia. <http://khora-athens.org> - <http://nunocassola.com>.

# Cosmocéntrico

Un pacto cósmico que implica una ética cósmica que vincula todas y cada entidad – tangibles e intangibles/visibles e invisibles – en una compleja danza polifónica que busca harmonía más allá e incluso a través de conflictos, que ignora taxonomías y jerarquías creadas por los humanos o leyes inmutable inventadas por los científicos. Este es un cosmos diverso, en el que no hay centro privilegiado, ni singularidad hegemónica. Un mundo que es permanentemente enriquecido por la interacción de cada uno de sus elementos, aun de los que son antitéticos, requiere de un código moral (un código de costumbre y comportamiento) basado en la lógica de la reciprocidad. Aquello que tomo de la tierra, del mundo, de la naturaleza tiene que ser devuelto, aquello que doy a la tierra o a los dioses o a mis contrapartes humanas o a cualquiera de mis parentes cósmicos me será devuelto. El mundo indígena – este mundo cosmocéntrico – es habitado por animales, plantas, entidades físicas y seres inmateriales comprometidos en una conversación cósmica que reconoce en cada entidad un interlocutor con inteligencia, voluntad, sentimientos y finalidad o su propia teleología participativa.

Stefano Varese, antropólogo Peruano Italiano, Profesor Emérito de Estudios Nativos/Indígenas de la Universidad de Davis, California. La entrada fue hecha con fragmentos de sus libros *Antropología del activismo y el arte del recuerdo*, así como *Selva vida*, en coordinación con el autor.

# Cuidar

Cuidar: Habitar-nos, ser parte de lo que somos, de la tierra y de nuestros vínculos vitales. Reconocernos como seres que vivimos con otrxs seres, en interdependencia. Ser consciente de que nuestros parentescos van más allá de la colonización de lo humano, del patriarcado y del capital. De que los cuidados individuales, aunque más los colectivos y lo que nos ofrece la tierra, reproducen la vida. De que su desprecio nos ha traído a un tiempo de gran destrucción. Pero cuidado, que los cuidados no son un trabajo que genere valor de cambio, que pueda ser convertido y tratado como una mercancía para una mejor gestión de su explotación, sino, que es parte de las economías, de esos de lenguajes inconmensurables, para sostener y criar la vida. La vida con armonías y equilibrios que pasan por relaciones de justicia y dignidad profunda, he ahí su capacidad de ser vivible, resiliente y deseable, de ser bello..

Mar Daza Quintanilla, educadora e investigadora popular feminista, con estudios en sociología y economía. Hija y nieta de migrantes andinos. Madre de 3 niñas. Integrante de Colectivos de Ecología Política Feminista como Miradas Críticas al Territorio desde el Feminismo, Eco-razonar y Humus.

# Deseo

Exponencialmente generativo, comprometido, abundante, el deseo no es sólo querer, sino nuestra búsqueda fundamentada. El deseo es tanto la parte de nosotros que anhela lo deseado como la parte que aprende a desear. Está fuertemente atado, o puede incluso ser, nuestra sabiduría. El deseo interrumpe, triangulando, las categorías dicotómicas de reproducción y resistencia. Esto es importante porque encaja más cercanamente con las experiencias de gente que, en diferentes momentos de un solo día, reproduce, resiste, es cómplice de, rabia con, celebra, baja las manos, levanta los puños, tira la toalla, desiste y participa en estructuras sociales desiguales – esto, es todo el mundo. El deseo encarna lo que ha estado escondido o lo que pasa a nuestras espaldas. El deseo, porque es un ensamblaje de experiencias, ideas e ideologías, tanto subversivas como dominantes, necesariamente complica nuestro entendimiento de la agencia humana, la complicidad y la resistencia.

Eve Tuck, escritora, educadora, investigadora. <http://evetuck.com> La entrada fue hecha con citas de su texto *Suspending damage, a letter to communities*.

# Duelo

Nos acercamos a quienes se fueron y los encontramos cambiados. Nosotros volvemos de ellos transformados, en cambio. Que nadie escapa el cambio es una lección, quizá la lección, del tiempo, de la muerte y del amor también. Porque sería imposible hablar del duelo sin hablar también del amor. ¿Qué está siendo perdido hoy y quién lo está perdiendo?, ¿Quién ama o es capaz de amar lo que está siendo perdido? ¿Cómo se conectan o pueden conectarse estas preguntas? Los desafíos en ellas son grandes, pues las respuestas que demos serán las bases para cualquier política posible, cualquier ética posible. El duelo hoy no será adecuado, no será suficientemente radical, si no nos ancla y revincula apasionadamente con la totalidad de la comunidad planetaria viviente.

Gene Ray recoge restos naufragados, sueña con jardines y recomienda el nuevo hit de Black Life Matters: "All Monuments Must Fall." La entrada fue hecha con citas de su texto *Loss, Love, and Mourning in the Time of Eco-Genocide*.

# Escuchar

¿Qué tal si en lugar de decir que creemos sólo lo que vemos, empezáramos a atender, con la misma urgencia, la práctica de lo que podemos percibir al escuchar? "El sonido", como me recuerda Tina Campt "es una forma de contacto sensorial profundamente háptica."\* Lo escuchamos y lo sentimos. ¿Quizá nuestros cuerpos no sean más que recipientes para lo que sea que desee reverberar y entrar en contacto con ellos?, ¿Y escuchar sea una manera de encontrar lo que, desesperadamente suprimido, aún insiste en hacerse camino a la superficie, como sea?

Sí, la escucha es un sentido primordial, pero puede llegar a ser un súper-poder. Un súper-poder accesible por una práctica constante de expansión sensorial. Escucha profunda y expandida. Así llega a ser para la gente que vive en estas montañas, entre las ruinas que un día fueran una ciudad con nombre de santo. Paran un momento en el borde de los caminos, o cuando se están despertando, y solos o juntos, escuchan. A los vientos, ¿de dónde vienen, qué sonidos traen? Al suelo, ¿qué ruidos suenan?, ¿qué vibraciones resuenan? Desnudan partes de sus cuerpos, exponiendo la piel, esta capa que define, membrana que separa pero que todavía crea la posibilidad de comunicación y cambio entre los distintos medios. Y así, por la piel de la nuca y de los antebrazos, de la planta de los pies y de las puntas de los dedos, pueden escuchar el momento e imaginar, leyendo las señales, lo que llegará en el futuro. Escuchar juntos y compartir sentidos es una manera de practicar realidades.

Belinda Kazeem-Kamiński es una artista y escritora basada en Viena, cuya práctica está dedicada al pasado\*presente\*futuro del futurismo negro.

\* Tina Campt, *Listening to Images* (Durham/London: Duke University Press, 2017)

Rodrigo Andreolli transita a través de las artes, ejercitando el cuerpo en actuaciones de las capas visibles e invisibles de lo público. Actualmente atiende el Master en Coreografía y Performance del The Institute for Applied Theater Studies – ATW, Giessen. <http://yo-wasser.hotglue.me>

# Flor

En un campo de rosas, vas caminando. Cara a cara una flor y tú entran en contacto. Te detienes. Pisando la tierra sientes que tú eres una rosa también. Por un instante tú eres esa rosa, sólo para descubrir que una rosa no es una rosa.

# Imaginación

En Totonicapán y Nebaj, mujeres y hombres producen una serie de actividades para discutir y construir un discurso político en grandes asambleas regionales y a través de festivales de arte; son discursos que construyen sentido común contra el despojo de las tierras comunales y contra el genocidio. La creatividad y la imaginación son amplias y complejas, y dan origen a estrategias singulares, por ejemplo, las mujeres se organizaron para tumbar los postes de cableado eléctrico de una mina. Llegaron con sus hachas y tiraron los postes. Se decidió que sólo participarían mujeres de edad avanzada porque no tenían documentos de identidad, y esto haría más difíciles los procesos formales de acusación contra ellas.

Rita Ponce de León, artista. <http://www.ritaponcedeleon.com>.

Gladys Tzul Tzul es una activista, intelectual pública, socióloga y artista visual Maya K'iche'. La entrada fue hecha con una cita de su texto *Mujeres indígenas: Historias de la reproducción de la vida en Guatemala*.

# Montaña

Cuando las mujeres de nuestra comunidad se transformaron en montañas, empezaron a rodear la plaza principal, vibrando polifónicamente. Nosotros nos reunimos de emergencia para discutir esta inédita situación. Estas nuevas montañas hacían que la tierra, el asfalto y el pavimento temblaran tímidamente en ritmos que no podíamos comprender. Al comienzo, era placentero. Volvíamos del trabajo, tomábamos una cerveza, sentíamos la ausencia de las mujeres después de calentar la comida en el microondas y nos sentábamos a disfrutar las vibraciones. Luego el tiempo pasó y empezó el adormecimiento. No entendíamos por qué, pero nuestros cuerpos se movían por dentro; como si estuviéramos sincronizados con el suelo, hechizados por la tierra, embrujados. No podíamos mantener los ojos abiertos. Cada uno empezó a dormir, en sus casas, en la calle, en parques, en el trabajo. Luego tuvimos otra reunión de emergencia. No pasó mucho hasta que nos dimos cuenta de que las montañas no sólo vibraban. Ellas susurraban canciones de cuna. Las mujeres se volvieron montañas palpitantes y su sonido, sirenas misteriosas. ¿Cómo pasó esto? Sus canciones empezaron a infestar nuestros cuerpos, controlando nuestro sueño, hibernándonos en el tiempo. Paralizándonos, del modo más agridulce posible.

Marina Miliou-Theocharaki es una performer y curadora basada en Atenas, Grecia. Ella admira los cuerpos en movimiento y las reverberaciones que producen.

# Muerte

Después de la muerte: nada. Decía Simone de Beauvoir a la muerte de su amado Jean-Paul Sartre “su muerte nos separa. Mi muerte no nos reunirá”. Sabernos efímeros, querer ser efímeros, aceptar nuestra transitoriedad, para desaparecer con todo y como todo, y que el mundo siga. Dar espacio así a lo demás, y a los demás.

Violeta Janeiro Alfageme, curadora e investigadora en prácticas artísticas con una repercusión en la sociedad civil, y sus consecuentes estrategias para no traicionar su emancipación.

# Oxígeno

La muerte es un regalo. Una rendición. Un comienzo. Una unión.  
La relajación más profunda.  
Sólo cuando abrazamos a la muerte, con reverencia y humildad, podemos vivir plenamente.  
Pues vida y muerte bailan al unísono - en cada respiración.  
Difícil. Aterradora. Pacífica. Injusta. Divina. Siempre a tiempo.  
La muerte sostiene la vida y de alguna manera equilibra el todo mayor.  
Que podamos acceder al amor bajo la muerte.  
Después de nuestra última exhalación yace la posibilidad de la liberación. Liberarse del lazo a la tierra. Experimentarnos más allá de la materia. Volvemos el espíritu que somos. Unirnos al territorio de los ancestros. El propósito de la vida podría ser incluso prepararse para el potencial espiritual de la muerte.  
Todo lo vivo debe morir. La muerte es nuestra única certeza. Pero la existencia permanece mientras vamos y venimos...estrellas, planetas, ríos, hojas, células...vamos y venimos.  
Que cultivemos el arte y la ciencia de morir conscientemente.

Tabita Rezaire es una devota, buscadora espiritual, artista, yogi, doula, estudiante eterna de la tierra, el cuerpo, el cielo, y madre de Amakaba.org

El oxígeno no es sólo un gas, o una substancia, es algo más fundamental: un elemento, uno de los más abundantes en nuestro planeta. En muchos idiomas, su nombre significa "productor de ácido", o "engendrando amargor". El oxígeno molecular es responsable por el proceso conocido como combustión: es debido al oxígeno que una madera se convierte en ceniza. Y nuestra vida animal en sí misma, desde la perspectiva de la química, no es nada más que el proceso de oxidación que ocurre mientras respiramos – el lento y bello ardor de la materia viviente.

Ruthia Jenrbekova es una artista interdisciplinaria post-studio, investigadora y organizadora cultural. Co-fundadora del krelex zentre (con Maria Vilkovisky) y candidata al PhD de la Academia de Bellas Artes, Viena. <http://kreolex.center>.

# Planta

El agave creció esta primavera a toda prisa, se puso hermoso y empujó un tallo o quiole desde su roseta hasta el cielo. Emociona ver florecer a un agave por la enorme energía que pone. En su máximo esplendor, cuando sus flores se completan y el aire las lleva a otra parte de tierra en que sus hojas broten, se deshidrata para ser con la tierra otra vez. Y por si no fueran suficientes sus flores, salen por sus rizomas algunos hijuelos. La transformación de nuestro agave nos recuerda que plantas son relaciones, pues no hay fin en ellas. Y que cuando acompañamos sus tiempos, nos están cultivando.

Alejandro Simón, artista e investigador.

# Poesía

¿Cuál es la diferencia entre definir qué es poesía, y lo que la poesía es, para mí?; ¿Qué tipo de violencia es decir poesía es X? Por ejemplo, poesía es un expandir la vida. ¿Qué definiciones son éticas? En la poesía, la soledad se vuelve algo más. El yo se mueve acercándose al ahí donde yo es nosotros. La posibilidad abre un incesante reacomodo y desmontaje del ser. Poesía, un hilo conectando los nodos en el tiempo en los que el mundo se vuelve más real-lo real que no podemos poner en palabras, pero puede emerger a través de ellas mediante aperturas desconocidas.

Helen Dimos: su primer libro de poemas es *No Realtor Was Compensated For This Sale* (The Elephants, 2017). Vive en Atenas, Grecia y Boston, Estados Unidos.

# Polen

Las frases llegan como dones y se dispersan como el polen.

# Raíz

Tejedora del subsuelo, creando mundos de sustento, abriendo camino para que la vida ocurra. Anclaje y almacenamiento, soporte y resistencia. Rompiendo concreto y asfalto, sosteniendo la tierra. No todas las raíces son iguales y no todas las tierras son iguales. Raíces que nos conectan a una tierra y que nos atan, como cordones al vientre del territorio. El mundo de los ancestros que son nuestras raíces, más allá de nuestra especie. Nuestra conexión con todo lo que existe en el universo. Los caminos que nos llevan a nosotros, las raíces que nos mantienen en pie. Arraigando, estableciendo el lugar propio, haciendo una vida enriquecedora a través de la sequía y la abundancia. Expandiendo el conocimiento de los mundos en los que vivimos. Echar raíz para prosperar, para no desconectarse. Echando raíz a través de una conexión con las tierras y aguas y con las plantas curativas locales nos ayuda. Raíces que se asemejan a ríos, venas y truenos; como un lenguaje en el que la vida habla.

Cecilia Vicuña es una poeta, artista, cineaste y activista. Su entrada es un verso elegido por ella del trabajo mostrado en su exposición *Semiya* (2000)  
<http://www.ceciliavicuna.com/>

Imayna Cáceres, artista y activista. Instagram: @imaynacaceres

# Regeneración

Una vez que te empiezas a dar cuenta que está tan interconectado, empiezas a comprender la necesidad de encontrar sistemas que permitan a cierto lugar descansar. Cuando dormimos, nos regeneramos. Al día siguiente vamos a trabajar, gastamos energía, tenemos que regenerar nuevamente. Pero a la velocidad que vamos, no hay espacio para la regeneración, especialmente cuando ese lugar tiene un recurso o elemento que puede ser extraído y capitalizado para generar ganancias y dinero. Entonces es esquilmado hasta un punto en que ya no puede regenerarse o tarda mucho más en regenerar. Por eso, para mí, hay una parte extractivista, pero se trata más de cómo permitir a las cosas dormir, estar inactivas.

# Ritual

Antes de que la modernidad occidental se impusiera sobre las cenizas de los cadalso de las brujas a fines del siglo XVII, todos vivíamos en un constante intercambio con una multitud de seres, poderes y espíritus. Los múltiples seres de este mundo nos enseñaron a compartir la abundancia del cosmos con ellos. Nos enseñaron los gestos de la reciprocidad, nos enseñaron a temer la codicia y la acumulación. Nos enseñaron que la riqueza de este mundo no existía únicamente para nuestros propios propósitos. Lo hicieron con cantos, gestos y danzas de ellos y de nosotros. Eso es lo que llamamos rituales.

Otobong Nkanga es una artista Nigeriana que vive y trabaja en Bélgica.  
<https://www.otobong-nkanga.com/> La entrada es una cita de la entrevista *On extraction and regeneration* publicada por berlinalink el 24/07/20.

Frédérique Apffel-Marglin, es Profesora Emérita, del Departamento de Antropología del Smith College; fundó el Centro Sachamama para la Regeneración Biocultural (SCBR) en la Alta Amazonía Peruana, en 2009.

# Tacto

La posibilidad de moverse grátilmente dentro del ámbito táctil.  
También la habilidad de tocar sin manos.  
El conocimiento de la piel como materia porosa, penetrable, que puede ser infiltrada con palabras, gestos y pensamientos.  
El uso cuidadoso de tal conocimiento.  
La capacidad de predecir si alguien desea ser acariciada, frotado, sobada, abrazado o ser dejada en soledad.  
Puede ser, pero no exclusivamente, la aptitud de hacer que las palabras se sientan como masajes.

Claire Lefèvre es una coreógrafa y performer francesa. También enseña escritura conceptual a performers y contribuye con la revista *Springback*.  
[www.clairelefrevre.com](http://www.clairelefrevre.com)

# Ternura (Radical)

Acepta su invitación a estar presente. Ponte en sintonía con el cuerpo colectivo, tanto humano como no humano. Relacionate más allá de deseos de coherencia, pureza y perfección. Interrumpir adicciones al consumo, no sólo de "cosas", si no también de conocimiento, de experiencias, de relaciones. Intégrate con un metabolismo mayor, con una temporalidad mucho más vasta que la de tu cuerpo humano. Haz espacio para lo desconocido y lo incognoscible, en nosotros mismos y en los demás. No mantengas "ser" como rehén de "saber". Recupera capacidades exiliadas, expande sensibilidades y des-inmuniza intimidades. Haz espacio para que nuevas formas de coexistencia te encuentren. Convíerte el corazón en un verbo: corazonar, senti-pensar. Mira las cosas dolorosas y difíciles con el amor del realmente querer ver. Siente el dolor de la tierra atravesándote. Entiende que la tierra no es una extensión de nuestros cuerpos, si no lo contrario. Invoca y evoca - en un movimiento doble y simultáneo – la manifestación de una práctica política del sanar y el bien-estar que va más lejos que lo que la inteligencia humana puede entender. Permítele venir a través tuyo, por siempre cambiante y fluida.

Dani d'Emilia y Vanessa Andreotti pertenecen al colectivo artístico y de investigación 'Gesturing Towards Decolonial Futures' (decolonialfutures.net). La entrada reúne fragmentos de su texto *Co-sensing Radical Tenderness*, editados por Eliana Otta.

# Tiempo

## Sustantivo:

1. Una corriente efímera que atraviesa sabor y/o olor indescriptible.
2. Meditación de plantas que se mueven con viejos, casi imperceptibles, ritmos.
3. Un sustrato arremolinado que desafía el espacio vacío, a veces descrito como algo en lo que grupos o individuos humanos pueden quedar atrapados y forzados a girar dentro; evidente sólo a través de patrones de reconocimiento conscientes; y demarcado por una serie de líneas borrosas, superpuestas y de algún modo invisibles; ver también: Bucle Temporal.
4. Continuidad indeterminada en la cual un Sujeto es definido según su desplazamiento o dislocación,  
Sin importar su intención, ver también: Agencia.
5. Un vacío infinito – con o sin gravedad.

## Verbo:

1. Una variante de Viajar
2. Una variante de Respirar
3. Una variante de Especular

## Usado en una oración:

Hasta el tiempo en que

Después del tiempo en que

Todo el tiempo

Nunca en este tiempo

Ver también: una arruga en el tiempo, lectura de patrones, cómo las fresas saben y/o huelen, ser-tiempo.

Regla de uso: sólo viajamos al futuro -no todo el mundo puede ir al pasado de manera segura.

SHATTERED MOON ALLIANCE es un proyecto vivo que investiga ciencia ficción para la construcción de mundos narrativos. SHATTERED MOON ALLIANCE son Christina Battle y Serena Lee, basadas entre Toronto y Edmonton. shatteredmoonalliance.hotglue

**V**aporoso  
értigo  
oltaje  
vulnerable

**I**ntensidad  
rritar  
ncendiar  
legible

**B**ufar  
rindar  
rir  
ocado  
ang  
arricada

**R**isa  
eciente  
revuelta  
ave  
uta  
ima

**A**cento  
sunto  
taque  
tracción  
mblaje  
la

**C**ha  
iable  
osquilla  
a  
onvulsa

**O**bservado  
bal  
h!  
brecogedor

**N**to  
o  
terferencia  
ervio  
ecesaria  
oche

ntuición  
nterrupción  
urd  
r  
nflamación

# Vibración

# Vida

Olia Sosnovskaya es una artista, escritora, organizadora y miembro de varios colectivos, nacida en Minsk, Belorusia.

Si pensamos desde las formas de gestionar y reproducir la vida cotidiana tendremos una óptica ampliada para mirar nuestras historias, nuestras luchas y nuestras estrategias para plantear, producir y organizar lo común. Nosotras dentro de los pueblos indígenas sabemos, como experiencia concreta, que nuestra existencia y lucha contra el capitalismo ha sido construida desde lo común. Vivimos porque organizamos un sistema de gobierno comunal para gestionar, regular y gobernar el agua, la tierra y el bosque. Nuestras historias están contenidas por una larga cuenta de acontecimientos colectivos que han construido caminos políticos de lucha donde centralmente se disputan los medios materiales de la reproducción.

Gladys Tzul Tzul es una activista, intelectual pública, socióloga y artista visual Maya K'iche'. La entrada fue hecha con una cita de su texto *Mujeres indígenas: Historias de la reproducción de la vida en Guatemala*.

## Citas:

Cosmocéntrico: de Stefano Varese, en: *Antropología del activismo y el arte del recuerdo*. México, PUIG. Universidad Autónoma de México, 2018 y en Varese, Apffel-Marglin y Rumrill Eds: *Selva vida, de la destrucción de la Amazonía al paradigma de la regeneración*. Ed. IWGIA, 2013.

Deseo: de Eve Tuck, en *Suspending Damage: A Letter to Communities*. Pages 418, 419, 420.

Disponible en: [https://static1.squarespace.com/static/557744ffe4b-013bae3b7af63/t/557f2fe2e4b043c28125cc27/1434398690240/Tuck\\_Suspending+Damage\\_HER.pdf](https://static1.squarespace.com/static/557744ffe4b-013bae3b7af63/t/557f2fe2e4b043c28125cc27/1434398690240/Tuck_Suspending+Damage_HER.pdf)

Duelo: de Gene Ray en *Loss, Love, and Mourning in the Time of Eco-Genocide*.

Disponible en: <http://lostfuture.net/chapter-1/texts/gene-ray/>

Imaginación y Vida: de Gladys Tzul Tzul, en: *Mujeres indígenas: Historias de la reproducción de la vida en Guatemala. Una reflexión a partir de la visita de Silvia Federici*. Bajo el Volcán. Pages 96-98.

Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/286/28642148007.pdf>

Regeneración: de Otobong Nkanga, en *On extraction and regeneration, an interview with Otobong Nkanga*.

Disponible en: <http://www.berlinartlink.com/2020/07/24/on-extraction-and-regeneration-an-interview-with-otobong-nkanga/>

Ternura (radical): de Dani D'emilia y Vanessa Andreotti, en *Co-sensing with Radical Tenderness*.

Disponible en: <https://danidemilia.com/2020/08/23/co-sensing-with-radical-tenderness-english-dani-demilia-vanessa-andreotti-2020/#jp-carousel-5482>

## **Vocabulario Vital es una iniciativa de Eliana Otta para la Alianza Ecoversities**

Eliana Otta es una artista peruana viviendo actualmente entre Viena y Atenas, desarrollando su proyecto *Lost and Shared: a laboratory for collective mourning towards affective and transformative politics*, (*Compartiendo lo perdido: un laboratorio para el duelo colectivo, hacia políticas transformadoras y afectivas*), en el programa PhD in Practice de la Academia de Bellas Artes de Viena.

[www.eliana-otta.com](http://www.eliana-otta.com)

Las ediciones y las traducciones de textos previamente publicados fueron hechos por Eliana Otta en colaboración con sus autores (salvo Deseo, Imaginación, Regeneración y Vida).

Muchas gracias a Alessandra Pomarico, Bethany Reivich y Gerardo López Amaro por su ayuda con las correcciones de edición y traducción.